

1-8*

(24)
s. 292 Methods of warfare of Kgatla and other Tswana

K32/13

(24) 292 7/13 indexed

K32/13
J. Masiangoako

12 JUN 1938

4p (579)

8

PP. 1-8
Military system and war.

Ntwa mo motseng oa rona ga re ise re tshabane, gongoe
na e ea, di ntwa tse re di boneng ke tsa b Bakgatta ge
balwa le Mabunu. fela ehlile eare morago ga ntwa ea
Mabunu le maesimane ge sena go fela Morena Moetlo a
re le batho ba gae raga ba tshabetse kwa mokoena
e rile ge a booa, a hgaogana le monae /shoakoa. monae
ene a na kwa sedutlane. Ke gona morena moetlo a
bolotsa ntwa gore eo bolaea monae /shoakoa le gore
ba mo tsele di kgomo. Ntwa ge e tšena ko ene e fitile
ea mo tshaba bare ke ngoana oa kgosi; o tta bolaa
ke mang. /shoakoa ge a sena go bona ba etsa tiro
e, a be a fudugela kwa ga Matthako a na le morena
Tajosa. /e gona mo motseng oa rona oa Setthako ga
rea a gela motse ka di tshako jaaka batho ba bangoe.
/e batho ga ba nutoe go tshabana, ba nutoa kagiso
fela, le gona ga gona di tshodi tse di tsoanetse gore
di lebele motse. fela motso o mongoe le o mongoe oa
seuna ke ene sethodi ka nosi. Ka gore ga go hake
gatta motso fela ^{mo} motseng, me a seke a begoa, monna eo
mongoe le o mongoe ge a tšena o tsoanetse gore a
begoe, a tle a itsioe le gona o una kwa hgotleng gore
banna ba tle ba mmone teng. /e gore a tle a bolele
le kwa boang teng le se a se battang. Ka lebaka
le ke gona batho ba neng ba su itoene le
matsoengêgo a mantši a ne a seo, go fithele Bakgatta

ba loa le maburu ke gona re bone matsoenyego, ba
 tsamaea ba utsoetsa Maburu di'kgomo. † Ke ele
 Bahgatta ba morile di'kgomo tse ba di'nuileng tse ga
 ba di'bona fela ba dubile thata. † e bona † Bahgatta
 ga se gore ba geleditse metsa ea bona, ba gile fela, le
 gona ga ba na di'thodi tse di'lebelang dira tse di'ta
 tsenang mo motseng. † e bona ba utse ba e toa rona
 fela gona ke gore ge moeng a tta o ea kwa kgotteng
 gore go tte go itsive gore o ea hae, o toa hae, o ba
 ttang, ke mokae. Batho ba botthe ba tsoanetse gore
 ba mmone kwa kgotteng le di'jo o di'fioa kwa teng
 kwa kgotteng, le go robala ke kwa teng kwa kgotteng.
 fela † Bahgatta bona le gona la bona ke noka
 ea madikoe, ke gore ge ba e tshetse ga batthe ba
 tshaba sepe, ge ba etsheletse kwa kwa no, ga ba
 dumelle gore, a ba bolokegile go fittela ba etshelela
 kwa kwa bona gape. † ge ba ne baloa le Maburu
 ge ba ba tseetse di'kgomo ba be ba di'tshidisa noka
 ea madikoe ba itse gore ba di'tsere go fedile Maburu
 a ka dira se ba se ratang ba ka sike batthe ba di'
 bona. Bahgatta ge baloa le maburu ba ne ba
 sa loe ka manumō, ba ne ba loa ka di'thoboro,
 fela ga ke itse gore bona ba ne ba di'tsere hae
 ke bone fela ba di'tshola.

L. L. Tsoenyane

~~Bakgatta~~ Bakgatta: ge ba simolla balwantshitse kgosi
 ea Phalane ba etsela di'kgomo ea ba tshaba, ea
 tshabela mo di'thabeng. Ea be eane ge re gapa
 di'kgomo tsa bona ka bona monna a tshaba ka
 podi a e nolela ~~pa~~ palama thaba ka eona, eane
 he ne o dirang ka eona, are, »Mokgatta he peo«
 Morena Ramohoka o bile a ea go Makopye kgosi
 ea Maburu go kopana thuso, he gona ba ra monna
 tse di se beng, bogolo ba tona ve di jele. Go tta
 gapa he ge ne tona mo ntsoeng tsa maburu, ge
 maburu a simolla go lwa le maesimane he ge
 ba Bakgatta ba monung ba tshabela kwa
 motshodi kwa go morena sentsoe, jela ba bangoe
 ba sala ba seke baa. Ke gona Bakgatta kwa
 motshodi ba simolla go bolotsa ntoa go tto
 gapela maburu di'kgomo, eanong ka gore Bakgatta
 ba ba tsoang ka hoano ba ite kwa di'kgomo di'
 leng teng ba di gapa sethogo. Gore kwa morago
 ge maburu a le moga a be a ba bolotsa
 ntoa. Ntoa ea maburu e fete e kampa fa
 nokeng sa Madihoe, gore e thibele Bakgatta ka
 kwa go tshela. Ge ba le fa morena Paul Kruger
 a be a roule morena Sechele le foho gore ba tta
 kopana ka moso. Morena Sechele ene o na a
~~hutsa~~ thuntsha a le mosaheng morena Paul Kruger

292

4

K32/13

H
4.

I a thuntsha a le ha koa utle, ge ba utse ba thuntshana
 morena sechela ene a thatheloa ke batho ba gago
 di thoboro a be a kgaola Morena Paul Kruger, ~~morena~~
 morena. Ke gona morena Paul Kruger a tshaba
 a boela koa kampeng koa noheng. Ge maburu
 a utse a le monoheng, ba be ba laetsa gore ba
 voneloe dijo le batho ba bangoe go tto ba thusa
 Bakgatta, maburu a be a sa rata go thusa fela ga
 tsoa ba bangoe, ba bidia mabolontini, ke bona
 ba baileng ba thusa fela ba bidia ke ba
 Bakgatta. Morena lentsoe enile ge a ntsha ntoa a e
 ntsha le segale le kamono a balala gore batho
 ke bao tsamoaeng le bona, le seke la tshamaka ka
 bona. Ka tsamoaeng ra be ra feta ra tshela noka
 ea madi madikoe, ra feta maburu mo kampeng
 ea bona ra be ra fete ra gapa di kgomo kwa
 moneteletsi (Holfontein). Ge ne sena go tsena koa
 gae, ga tthaga lefoko le tsoa koa Moruleng gore
 maburu a tshedia dijo ka di koloi. Ge ne
 utsoa ea be e bolla ntoa, go utse go le segale le
 kamono balaodi ba ntoa. Ka tsamoaeng ra be ra
 fete ra tshela madikoe, maburu ona a ise are
 utsoele. Ge ne sena go tsena ja ka e "Kay se put"
 ra be ne eaba ntoa mahuka a ea utshaelengoe, ~~we~~
 Majejile aea utshaelengoe mafatsoana utshaelengoe, ge

ba sena go a bōa, na be ne letela di holo gore
 ditte. Ge ne ntse ventse na be ne bona ngaha
 ea maburu e e telese di holo, eona ele mokatung
 ea di mōulo di le nne. E be e fete e panolla fa
 ne leng teng, ge sena go panolla, e na le basimane
 ba bedi ba ba kgatta. Motho a be a e thuntsha
 ha thoboro, a be a e bolala nuni, kariki e be
 e pitšho. Ge ne ntse ne letetse ne be ne bona
 maburu a mabedi a tta a le mo di pitšeng, ge
 ba tsena fa teng, motho a thuntsha pitse a be a
 e lattha fa fatše. Ge maburu a makala eo o
 soetseng he pitse a tshabela kwa morago ha
 di nao, wa pitse a tshabela kwa kampeng go itšise
 ha bangwe gore di holo di tsoere. Go be go
 toa makuka gore a latele di holo, ge ba tsena
 ho bona, maburu a di terebang a be a di itogela
 a tshaba. Ba bangwe makuka a ba bolala,
 ba be ba tsena di holo. Ba ea go di batela
 fa di ha tshelang teng mo nokeng. Ge maburu
 aye he toa kwa a tta a gababe a pitšela
 bahgatta ba tsentse tsela fa gare, ge batla
 ba siane ha di pitse, ba tsena fela fa gare.
 Ge ba ntse ba ne ba siane ba be ba bona
 motho a ema, ge ba ne ba ema. Bahgatta ba
 be ba thuntsheta gongwe, ba ba bolala di

6

292

K32/13

6
6.

ped pitse. Bas di bolaea nogo tshosang, ge ba
 sena go di bolaea, baka mo banga Tsona gore
 e re ba di pitse tsa bona di sa bolavang ba
 tshabe thata gore le go gadima ba be ba palloe
 he go gadima. - Ge re sena go ba thosda ba
 tshaba va be relata di holo, ka di toara di ise
 di tshela madikoe, tsa be di palloe relala gaufi le
 Mathobudukoane, monna va lele re ja marotho le di
 jeme, gore ge bosa bosa go be go suthe go nkg
 sepe sa ona. - Ge tsoa le tsoa e be ele gore holo
 di ca tshela, batho bona ba boela kwa morago kwa
 nfoeng, go khurukhutsa Maburu a othe kwa
 kampeng. - Ge re tsena kwa teng va fithela maloba
 ele mabane, go suthe go nkg motto, va be re
 boela kwa gae, ge re tsena Morena le sentoe a
 itumela are, Segale le Ramono le banna tota ge
 le gapile holo tsa ga Morena Paul Kruger.

Se ntoa di sena go fela
Leaders of war: Tsoenyane

Mokae

Segale

Ramono } Chippamona others (leaders)

Ge ntoa e fela mokae a sia Santalena ka gore ona
 a ipala eu botshela, he gona morena sentoe a mo
 tsoa mogae a bona gore ga go tshuse sepe ge a ntoa

7

292

K32/13

7
4.

a Tsoenyane. Batho ba kgoseng ke ba:-

Ishomankane	} Ditthake
Ditthake	
Kgamanyane	} Kgamanyane
Lentsoe	
Ramono & Tsoenyane	
Kgamanyane	} Lentsoe
Lentsoe	
Ramono	} Ramono
Ramono	

Mohae = Moselekhatse

Ge utoa di fela batho ba moruleng ba boella kwa gae ke ge morena Lentsoe a utsha monae Ramono go tlo nna morena kwa Moruleng. Ge atla Mohae a be a utloella gore Ramono o tlele gona morena, ke ge Mohae a siana kwa go morena Makopye kgosi ea Mabaru a fete a boella ge ele ene ~~no~~ morena ou Bakgatta ba Moruleng. Ge Ramono a ve o ea go Makopye go mo itsise gore ke ene a rometseng ke Lentsoe go tlo baea morena koano Makopye a mmolela gore ke morena ke Mohae. Ge Ramono a mahala, a be a boella kwa go mogolwe ke Lentsoe go mmolela kafa Mohae a se beditseng ka teng. Lentsoe a be a bolotse utoa gore o tlo tsala Mohae ge etsena kwa Moruleng ga se ke ga na utoa jaaka Lentsoe a ne a gapotse. Mohae a be a tseia a isia kwa go morena Lentsoe, ene a mo isa Santalena. Ke gona Ramono a sinolla go ba morena wa Moruleng. Ditthake ene e na morena mo lesettheng kafa tshabe ga Ramono, fela o mo tona le Ramono Matle

Shields: Diithebe ke dilo tse di bongoeny mo matebelleng
 a ga moselkatsa, re ne re sa di itse, le ge re sena
 go ba bona ba di tsoetse, ga neaha na di dirisa, re
 di tshabile ka gore re ne re saol. Dilo tse di itse
 manumô tsoa re ne re na le tona, omongoe le
 omongoe ona a na le la gagoe. Ke gore monna o
 mongoe le omongoe ona a ipatlala la gagoe
 lenumô. Fela dintoa tse ke di boneng tsa Bakgalla
 di lwa ka mephato, jaaka ke di boletse ko dinio.
 Basadi bona ba ne ba saol, le go tshabisioa ba
 ne, ba sa tshabisioe, ba ne ba ipona ka nosi.
 Le ha di ntoa tsa maburu le massimane ba ne ba
 ntse ba le mo gae, ba sa iphithe, ba ne ba ntse ba
 fetwa fela, le go bolaiwa ba sa bolaiwe ke ope.
 Ke batho ba rona ba ne ba sa itse gore ba ne ba
 le tse ntoa, ba ne ba sa e itse. fela selo se ba
 neng ba se itse ke tala ke cona e ba phatlaleng
 go eahoa le kwa seng tsa.

Isobani.

N.B. I hardly get a man who can actual tell about the
 war that actual occurred among the Bebrana out here.
 The only wars they know is about the Voortrekkers and
 the Bakgallas at Kay se put maricoo river, further
 more, there is none.

J. Masingoako end s 292